

# *Paavalin kirje*



*Filemonille*

*Fimbible*

# UUSI TESTAMENTTI

## Kreikka – Hebreala - Suomi

Kreikka: Textus Receptus

Hebreala: Delitzsch New Testament  
teksti + transliteraatio

Suomi: Toivo Koilo Suuri Ilosanoma  
Suomen tunnustuksellisen kirkon  
käännös 2017  
Biblia 1776

# PAAVALIN KIRJE FILEMONILLE

1 luku

1 *TR* Παῦλος | *Paulos* Paavali δέσμιος | *desmios* vanki Χριστοῦ | *Christou*  
Kristuksen Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen καὶ | *kai* ja Τιμόθεος | *Timotheos*  
Timoteus ὁ | *ho* ἀδελφὸς | *adelfos* veli Φιλήμονι | *Filēmoni* Filemonille τῷ  
| *tō* ἀγαπητῷ | *agapētō* rakkaalle καὶ | *kai* ja συνεργῷ | *synergō*  
kanssapalvelijalle ἡμῶν | *hēmōn* meidän

*DELITZSCH* פּוֹלוֹס | Polos אֲסִיר | 'asir הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach  
יֵשׁוּעַ | JESHUA וְטִימוֹתִיּוֹס | veTimotijos הָאֵחַ | ha'ach אֶל־  
פִּילִימוֹן | 'el-Fileimon הַחֲבִיב | hechaviv וְהַעֲזֵר | ve'ha'ozer אֶתְנוּ |  
'otanu

*TKSI* Paavali, Kristuksen Jeesuksen vanki, ja veli Timoteus rakkaalle  
Filemonille, työtoverillemme,

*STLK2017* Paavali, Kristuksen Jeesuksen vanki, ja veli Timoteus rakkaalle  
Filemonille, työtoverillemme,

*Biblia1776* Paavali, Kristuksen Jesuksen vanki, ja veli Timoteus, rakkaalle  
Philemonille, ja meidän apulaisellemme,

2 *TR* καὶ | *kai* ja Ἀπφία | *Apfia* Appialle τῇ | *tē* ἀγαπητῇ | *agapētē*  
rakkaalle καὶ | *kai* ja Ἀρχίππῳ | *Archippō* Arkippukselle τῷ | *tō*  
συστρατιώτῃ | *sysTR atiōtē* kanssataistelijalle ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ |  
*kai* ja τῇ | *tē* κατ' | *kat* οἴκόν | *oikon* kodissasi σου | *sou* sinun ἐκκλησίᾳ·  
| *ekklēsia* kokoontuville

*DELITZSCH* וְאֶל־אַפְיָה | ve'el-'Appijja הָאֵחָה וְבָרָה | ha'ahuva וְאֶל־  
אֶרְכִּיפּוֹס | ve'el-'Archippos חֵבֵר | chaver מִלְחָמֵתֵינוּ | milchamoteinu

וְאֶל־הַקְּהִלָּה | ve'el-haqqehilla אֲשֶׁר | 'asher בְּבִיתְךָ | be'veitecha

*TKSI* ja (rakkaalle) Appialle (sisarellemme) ja Arkippukselle, taistelutoverillemme, ja kotonasi kokoontuvalle seurakunnalle.

*STLK2017* ja Appialle, rakkaalle sisarellemme, ja Arkippokselle, taistelutoverillemme, ja kodissasi kokoontuvalle seurakunnalle.

*Biblia1776* Ja rakkaalle Appialle ja Arkippukselle, meidän kanssapalveliallemme, ja seurakunnalle, joka sinun huoneessas on:

3 *TR* χάρις | *charis* armo ὑμῖν | *hymīn* teille καὶ | *kai* ja εἰρήνη | *eirēnē* rauha ἀπὸ | *apo* Θεοῦ | *Theou* Jumalalta Πατρὸς | *PaTR os* Isältämme ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja Κυρίου | *Kyriou* Herralta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselta Χριστοῦ | *Christou* Kristukselta

*DELITZSCH* חֶסֶד | chesed לְכֶם | la'chem וְשָׁלוֹם | ve'shalom מֵאֵת | me'et אֱלֹהִים | 'ELOHIM אֲבִינוּ | 'Avinu וְאֲדֹנָינוּ | va'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

*TKSI* Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

*STLK2017* Armo teille ja rauha Jumalalta, Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

*Biblia1776* Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

4 *TR* εὐχαριστῶ | *eucharistō* kiitän τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaani μου | *mou* minun πάντοτε | *pantote* aina μνείαν | *mneian* muistissa σου | *sou* sinut ποιούμενος | *poioumenos* pitäen ἐπὶ | *epi* τῶν | *tōn* προσευχῶν | *proseuchōn* rukouksissani μου | *mou* minun

*DELITZSCH* מוֹדָה | modeh אֲנִי | 'ani לְאֱלֹהֵי | le'ELOHAI בְּכָל־עֵת | bechol-'et בְּהִזְכָּרִי | behazkiri אֶתְךָ | 'otecha בְּתַפְלוֹתַי | bit'fillotai

*TKSI* Kiitän Jumalaani aina muistaessani sinua rukouksissani —

*STLK2017* Kiitän Jumalaani aina muistaessani sinua rukouksissani,

*Biblia1776* Minä kiitän minun Jumalaani ja muistan aina sinua minun rukouksissani,

5 *TR* ἀκούων | *akouōn* kuulin σου | *sou* sinun τὴν | *tēn* ἀγάπην | *agapēn*  
rakkaudestasi καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* πίστιν | *pistin* uskostasi ἣν | *hēn* joka  
ἔχεις | *echeis* sinulla ὄν πρὸς | *pros* τὸν | *ton* Κύριον | *Kyrion* Herraan  
Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesukseen καὶ | *kai* ja εἰς | *eis* πάντας | *pantas* kaikkiin  
τοὺς | *tous* ἁγίους | *hagious* pyhiin

*DELITZSCH* אֲחָרַי | a'charei שְׁמַעִי | shame'i אֲהַבְתָּךְ | 'ahavatecha

וְאֵמוּנָתְךָ | ve'emunatecha אֲשֶׁר־בְּךָ | 'asher-becha לְאֲדֹנָיִנוּ |

la'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA וְלְכָל־הַקְּדוֹשִׁים | ulechol-ha'qedoshim

*TKSI* sillä olen kuullut rakkaudestasi ja uskostasi, joka sinulla on Herraan  
Jeesukseen ja kaikkia pyhiä kohtaan, —

*STLK2017* sillä minä olen kuullut rakkaudestasi ja uskostasi, joka sinulla on  
Herraan Jeesukseen ja kaikkia pyhiä kohtaan,

*Biblia1776* Että minä kuulen siitä rakkaudesta ja uskosta, joka sinulla Herran  
Jesuksen päälle on ja kaikkein pyhään tykö:

6 *TR* ὅπως | *hopōs* että ἢ | *hē* κοινωνία | *koinōnia* yhteys τῆς | *tēs* πίστεώς  
| *pisteōs* uskosi σου | *sou* sinun ἐνεργῆς | *energēs* voimallinen γένηται |  
*genētai* olisi ἐν | *en* ἐπιγνώσει | *epignōsei* tuntemisessa παντὸς | *pantos*  
καίεν ἀγαθοῦ | *agathou* hyvän τοῦ | *tou* joka ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teillä  
εἰς | *eis* Χριστόν | *Christon* on Kristuksessa Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesuksessa

*DELITZSCH* לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher תְּאִמְצֵךְ | te'ematz

הַתְּחַבְּרֹת | hit'chabberut אֵמוּנָתְךָ | 'emunatecha בְּדַעַת | beda'at

כֹּל־טוֹב | kol-tov אֲשֶׁר | 'asher בְּכֶם | bachem לְשֵׁם | le'shem

הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA

*TKSI* jotta uskonyhteytesi olisi voimallinen kaiken hyvän tuntemisessa, mikä teillä on Kristuksessa (Jeesuksessa).

*STLK2017* että uskosi, se usko, joka on meille yhteinen, olisi voimallinen kaiken hyvän tuntemisessa, mikä teillä on Kristuksessa Jeesuksessa.

*Biblia1776* Että sinun uskos, joka meille yhteinen on, tulis sinussa kaiken hyvyyden tuntemisen kautta voimalliseksi, joka teillä Kristuksessa Jeesuksessa on.

7 *TR* χαρὰν | *charan* sillä iloa γὰρ | *gar* ἔχομεν | *echomen* meillä on πολλήν | *pollēn* paljon καὶ | *kai* ja παράκλησιν | *paraklēsin* lohdutusta ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudestasi σου | *sou* sinun ὅτι | *hoti* sillä τὰ | *ta* σπλάγχνα | *splagchna* sisimmät τῶν | *tōn* ἁγίων | *hagiōn* pyhien ἀναπέπαιται | *anapēpautai* ovat virvoittuneet διὰ | *dia* kautta σοῦ | *sou* sinun ἀδελφέ | *adelfe* veljeni

*DELITZSCH* כִּי | ki שִׂמְחָה | simecha גְּדוּלָה | gedola וְנִחְמָה |

ve'nechama יֵשׁוּעַ לָנוּ | jesh-lanu בְּאַהֲבַתְּךָ | be'ahavatecha

בְּאֲשֶׁר הַיְתָה | hajeta רְוַחָה | revacha לְמַעַי | lim'ei הַקְּדוֹשִׁים |

ha'qedoshim אָחִי | 'achi עַל־יָדְךָ | 'al-jadecha

*TKSI* Sillä meillä on paljon iloa ja lohtua rakkaudestasi, koska pyhien sydämet ovat saaneet virvoitusta välitykselläsi, veljeni.

*STLK2017* Sillä olemme saaneet paljon iloa ja lohdutusta rakkaudestasi, koska pyhien sydämet ovat virkistyneet kauttasi, veljeni.

*Biblia1776* Sillä meillä on suuri ilo ja lohdutus sinun rakkaudestas, että pyhäin sydämet sinun kauttas, rakas veljeni, virvoitetut ovat.

8 *TR* διό | *dio* sen tähden πολλήν | *pollēn* suurta ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa παρρησίαν | *parrēsian* rohkeutta ἔχων | *echōn* minulla on

ἐπιτάσσειν | *epitassein* kāskeä σοι | *soi* sinua τὸ | *to* mikä ἀνῆκον | *anēkon*  
on soveliasta

*DELITZSCH* לָכֵן | lachen אֶף־כִּי | 'af-ki יֵשׁ־לִי | jesh-li בְּטַחֲוֹן |  
bittachon רַב | rav בְּמַשִּׁיחַ | bamMashiach לְצַוֹתָךְ | le'tzavuotecha אֵת  
| 'et הָרְאוּי | hara'ui לָךְ | lach הִנֵּה | hinneh בְּחַרְתִּי | vacharti  
לְמַעַן | le'ma'an הָאֲהָבָה | ha'ahava לְחַלּוֹת | le'challot אֶת־פָּנֶיךָ |  
'et-panecha

*TKSI* Sen vuoksi, vaikka minulla Kristuksessa on paljon rohkeutta kāskeä sinua tekemään, mikä on soveliasta,

*STLK2017* Sen tähden, vaikka minulla on Kristuksessa paljonkin rohkeutta kāskeä sinua tekemään, mitä tulee tehdä,

*Biblia1776* Sentähden vaikka minulla on suuri uskallus Kristuksessa kāskeä sinua, mitä sinun tehdä tulee,

9 *TR* διὰ | *dia* vuoksi τὴν | *tēn* ἀγάπην | *agapēn* rakkauden μᾶλλον |  
*mallon* mieluummin παρακαλῶ | *parakalō* pyydän τοιοῦτος | *toioutos*  
tällainen ὢν | *ōn* ollen ὡς | *hōs* kuin Παῦλος | *Paulos* Paavali πρεσβύτης |  
*presbytēs* vanha vuvi | *nyni* mutta nyt δὲ | *de* καὶ | *kai* myös δέσμιος |  
*desmios* vanki Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

*DELITZSCH* כַּאֲשֶׁר | ka'asher הִנֵּה | hinneh אֲנֹכִי | 'anochi פּוֹלוֹס |  
Polos אִישׁ | 'ish זָקֵן | zaqen וְעַתָּה | ve'atta גַּם־אֲסִיר | gam-'asir  
יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

*TKSI* niin rakkauden vuoksi mieluummin pyydän, ollen tällainen kuin Paavali, vanha mies ja nyt myös Jeesuksen Kristuksen vanki,

*STLK2017* niin rakkauden tähden mieluummin pyydän ollen tämmöinen kuin olen, vanha Paavali, ja nyt myös Kristuksen Jeesuksen vanki –

*Biblia1776* Niin minä kuitenkin tahdon rakkauden puolesta ennen rukoilla, minä,

joka tainkaltainen olen, nimittäin vanha Paavali, mutta nyt myös Jesuksen Kristuksen vanki.

10 *TR* παρακαλῶ | *parakalō* pyydän σε | *se* sinua περι | *peri* puolestani τοῦ  
| *του* ἐμοῦ | *emou* minun τέκνου | *teknou* poikani ὃν | *hon* jonka ἐγέννησα  
| *egennēsa* synnytin ἐν | *en* τοῖς | *tois* δεσμοῖς | *desmois* kahleissani μου  
| *mou* minun Ὀνήσιμον | *Onēsimon* Onesimoksen

*DELITZSCH* אַבְקֶשָׁה | 'avaqesha מִמֶּךָ | mimmecha עַל־בְּנֵי | 'al-beni  
אֲשֶׁר | 'asher הוֹלֵדֶתִי | holadti בְּמוֹסְרֵי | be'moserai עַל־  
אֲנִיסִימוֹס | 'al-'Onisimos

*TKSI* pyydän sinua poikani Onesimuksen puolesta, jonka kahleissani synnytin,  
*STLK2017* pyydän sinua poikani puolesta, jonka kahleissani synnytin,  
Onesimoksen puolesta,

*Biblia1776* Niin minä siis neuvon sinua, minun poikani Onesimuksen puolesta,  
jotka minä siteissäni siitin,

11 *TR* τόν | *ton* ποτέ | *pote* ennen σοι | *soi* sinulle ἄχρηστον | *achrēston*  
hyödyttömän νυνὶ | *nyni* mutta nyt δὲ | *de* σοὶ | *soi* sinulle καὶ | *kai* ja ἐμοὶ  
| *emoi* minulle εὐχρηστον | *euchrēston* hyödyllisen

*DELITZSCH* אֲשֶׁר | 'asher מִלְפָּנִים | millefanim לֹא־הוּעִיל | lo'-ho'il  
לָךְ | lach וְעַתָּה | ve'atta הוּא | hu' לְהוּעִיל | le'ho'il גַּם־לָךְ | gam-  
lecha גַּם־לִי | gam-li וְהַשִּׁיבֹתִיו | va'hashivotiv אֵלַיךְ | 'elecha

*TKSI* sinulle ennen hyödyttömän, mutta nyt sinulle ja minulle hyödyllisen  
puolesta.

*STLK2017* sinulle ennen hyödyttömän, mutta nyt sekä sinulle että minulle  
hyödyllisen.

*Biblia1776* Joka sinulle muinen kelvotoin oli, mutta nyt sinulle ja minulle kyllä  
tarpeellinen, jonka minä nyt olen lähettänyt jälleen.



12 *TR* òv | *hon* jonka ἀνέπεμψά· | *anepempsa* lähetään takaisin σου | *sy* ja sinä δὲ | *de* αὐτόν | *auton* hänet τοῦτ' ἔστι | *tout esti* se on τὰ | *ta* ἐμὰ | *ema* minun σπλάγχνα | *splagchna* sydämeni πρόσλαβοῦ· | *proslabou* ota vastaan

*DELITZSCH* וְאֵתָהּ | ve'atta קַבֵּל-נָא | qabbel-na' אֶתֹּ | 'oto וְהִיאֵ | shehu' מֵעַי | me'ai

*TKSI* Hänet lähetään [sinulle] takaisin. Ota hänet vastaan, toisin sanoen oma sydämeni.

*STLK2017* Hänet lähetään takaisin, että ottaisit hänet vastaan, se on: oman sydämeni.

*Biblia1776* Mutta ota häntä vastaan; sillä hän on minun oma sydämeni.

13 *TR* òv | *hon* jonka ἐγὼ | *egō* minä ἐβουλόμην | *eboulomēn* olisin tahtonut πρὸς | *pros* luona ἐμαυτόν | *emauton* itseni κατέχειν | *katechein* pitää ἵνα | *hina* että ὑπὲρ | *hyper* puolestasi σοῦ | *sou* sinun διακονῆ | *diakonē* palvelisi μοι | *moi* minua ἐν | *en* τοῖς | *tois* δεσμοῖς | *desmois* kahleissa τοῦ | *tou* εὐαγγελίου· | *euaggeliou* evankeliumin

*DELITZSCH* חֲפָצְתִּי | chafatzti לְעֶצֶר | la'atzor אֶתֹּ | 'oto אֶצְלִי | 'etzli שְׂיִשְׁרֵתְנִי | shejjeshareteni תַּחֲתֵיךָ | tachtecha בְּמוֹסְרוֹת | bemoserot הַבְּשׂוֹרָה | ha'besora

*TKSI* Olisin halunnut pitää hänet luonani, jotta hän sinun asemastasi palvelisi minua ilosanoman kahleissa,

*STLK2017* Minä olisin tahtonut pitää hänet luonani, että hän sinun sijastasi olisi palvellut minua, joka olen evankeliumin tähden kahleissa.

*Biblia1776* Minä tahdoin häntä pitää minun tykönäni, että hän minua sinun puolestas evankeliumin siteissä palvelis.

14 *TR* χωρὶς | *chōris* mutta ilman δὲ | *de* τῆς | *tēs* σῆς | *sēs* sinun γνώμης | *gnōmēs* suostumustasi οὐδὲν | *ouden* en mitään ἠθέλησα | *ēthelēsa*

tahtonut ποιῆσαι | *poiēsai* tehdä ἵνα μὴ | *hina mē* että ei ὡς | *hōs* niinkuin  
κατὰ | *kata* ἀνάγκην | *anagkēn* pakollista τὸ | *to* ἀγαθόν | *agathon*  
hyvyytesi σου | *sou* sinun ἦ | *ē* olisi ἀλλὰ | *alla* vaan κατὰ | *kata* ἐκούσιον  
| *hekousion* vapaaehtoista

*DELITZSCH* אָבֵל | 'aval בְּלִי | beli רְצוֹנָךְ | retzonecha לֹא | lo'  
אֲבִיתִי | 'aviti לַעֲשׂוֹת | la'asot דָּבָר | davar לְמַעַן | le'ma'an  
תְּהִיָּה | lo'-tihjeh טוֹבָתְךָ | tovatecha בְּאֵינֶס | be'ones כִּי | ki  
בִּנְדָבָה | 'im-bindava

*TKSI* mutta ilman suostumustasi en tahtonut tehdä mitään, jottei hyvyytesi olisi ikään kuin pakollinen, vaan vapaaehtoinen.

*STLK2017* Ilman suostumustasi en kuitenkaan tahtonut tehdä mitään, ettei hyvyytesi olisi ikään kuin pakollista, vaan vapaaehtoista.

*Biblia1776* Mutta en minä tahtonut mitään ilman sinun suosiotas tehdä, ettei sinun hyvyytes pitänyt oleman niinkuin vaadittu, vaan vapaamielinen.

15 *TR* τάχα | *tacha* sillä kenties γὰρ | *gar* διὰ | *dia* vuoksi τοῦτο | *touto*  
sen ἐχωρίσθη | *echōrithē* on erotettu πρὸς | *pros* ὥραν | *hōran* sinusta  
ajaksi ἵνα | *hina* että αἰώνιον | *aiōnion* iäksi αὐτὸν | *auton* hänet ἀπέχης· |  
*apechēs* saisit takaisin

*DELITZSCH* כִּי | ki אֲוַלַי | 'ulai נִפְרָד | nifrad מִמֶּךָ | mimmecha  
לְשָׂאָה | le'sha'a בְּעֵבוֹר | ba'avur אֲשֶׁר | 'asher לְהִיָּהּ | jihjeh-  
lecha לְעוֹלָם | le'olam

*TKSI* Sillä ehkä hänet sen vuoksi on sinusta erotettu ajaksi, jotta saisit hänet takaisin iäksi.

*STLK2017* Sillä ehkäpä hänet sen tähden erotettiin sinusta ajaksi, että saisit hänet takaisin iäksi,

*Biblia1776* Sillä sentähden hän hetkeksi sinulta läksi, ettäs hänen ijäksi saisit

jällensä,

16 *TR* οὐκέτι | *ouketi* ei enää ὡς | *hōs* niinkuin δοῦλον | *doulon* orjana ἄλλ’  
| *all* vaan ὑπὲρ | *hyper* enempänä δοῦλον | *doulon* orjaa ἀδελφὸν | *adelfon*  
veljenä ἀγαπητόν | *agapēton* rakkaana μάλιστα | *malista* varsinkin ἐμοί |  
*emoi* minulle πόσῳ | *posō* ja kuinka paljon δὲ | *de* μᾶλλον | *mallon*  
enemmän σοὶ | *soi* sinulle καὶ | *kai* sekä ἐν | *en* σαρκὶ | *sarki* lihassa καὶ  
| *kai* että ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa

*DELITZSCH* וּמַעַתָּה | ume'atta לֹא | lo' כְּעֶבֶד | che'eved כִּי | ki  
אִם-לְמַעַלָּה | 'im-lema'la מֵעֶבֶד | me'eved כְּאֵח | ke'ach אֶחָד |  
'ahuv נֶשְׁכַּן-הוּא | shekken-hu' לִי | li בְּיוֹתֵר | bejoter וְאֵף | ve'af  
לָךְ | ki-lecha הֵן | hen בְּבֶשֶׁר | babbasar הֵן | hen בְּאָדוֹן | ba'ADON

*TKSI* ei enää orjana, vaan orjaa enempänä, rakkaana veljenä varsinkin minulle,  
mutta kuinka paljoa enemmän sinulle sekä ihmisenä, että Herran omana.

*STLK2017* ei enää orjana, vaan orjaa enempänä: rakkaana veljenä, varsinkin  
minulle, kuinka paljoa enemmän sitten sinulle, sekä lihassa että Herrassa!

*Biblia1776* Ei nyt silleen niinkuin palvelian, vaan enemmin palvelian ja niinkuin  
rakkaan veljen, erinomattain minulle, mutta kuinka paljoa enemmin sinulle, sekä  
lihan kautta että Herrassa.

17 *TR* εἰ | *ei* jos οὖν | *oun* siis ἐμέ | *eme* minua ἔχεις | *echeis* pidät  
κοινωνόν | *koinōnon* osaveljenä προσλαβοῦ | *proslabou* ota vastaan αὐτὸν |  
*auton* hänet ὡς | *hōs* niinkuin ἐμέ | *eme* minut

*DELITZSCH* וְהִנֵּה | ve'hinneh אִם-תְּחַשְׁבֵנִי | 'im-tach'sheveni לְחֵבֵר  
| le'chaver לָךְ | lach תְּקַבְּלֵנִי | teqabbelenu כְּמוֹנִי | kamoni

*TKSI* Jos siis pidät minua toverinasi, ota hänet luoksesi niin kuin minut.

*STLK2017* Jos siis pidät minua toverinasi, ota hänet luoksesi kuin minut.

*Biblia1776* Jos sinä siis minun kumppaninas pidät, niin ota häntä vastaan niinkuin minuakin.

18 *TR* εἰ | *ei* ja jos δέ | *de* τι | *ti* jotain ἡδίκησέ | *ēdikēse* on tehnyt  
vääryyttä σε | *se* sinulle ἢ | *ē* tai ὀφείλει | *ofeilei* on velkaa τοῦτο | *touto* se  
ἐμοὶ | *emoi* minun ἐλλόγει· | *ellogei* pane laskuun

*DELITZSCH* וְאִם־הֵרַע | ve'im-hera' לְךָ | le'cha בְּדָבָר | bedavar אִו  
| חַיְב־הוּא'וֹ | chajjav-hu' לְךָ | le'cha דְּבָר | davar חַשְׁבֵהוּ |  
chash'shevehu לִי | li

*TKSI* Mutta jos hän on tehnyt sinulle jotain vääryyttä tai on sinulle velkaa, pane se minun laskuuni.

*STLK2017* Mutta jos hän on tehnyt jotakin vääryyttä sinulle tai on sinulle jotakin velkaa, pane se minun laskuuni.

*Biblia1776* Mutta jos hän jotakin sinua vahingoittanut on eli on sinulle velkaa, niin sano minun syykseni.

19 *TR* ἐγὼ | *egō* minä Παῦλος | *Paulos* Paavali ἔγραψα | *egrapsa* kirjoitan  
τῆ | *tē* ἐμῆ | *emē* omalla χειρὶ | *cheiri* kädelläni ἐγὼ | *egō* minä ἀποτίσω·  
| *apotisō* maksan ἵνα μὴ | *hina mē* etten λέγω | *legō* sanoisi σοι | *soi*  
sinulle ὅτι | *hoti* että καὶ | *kai* σεαυτόν | *seauton* itsesikin μοι | *moi*  
minulle προσοφείλεις | *prosofeileis* olet velkaa

*DELITZSCH* אֲנִי | 'ani פּוֹלוֹס | Polos כָּתַבְתִּי | kataveti בְּיָדִי | vejadi  
אֲנִי | 'ani אֲשַׁלֵּם | 'ashallem וְלֹא | velo' אָמַר | 'omar כִּי־אָתָּה |  
ki-'atta חַיְב | chajjav לִי | li גַּם־אֶת־נַפְשִׁיךָ | gam-'et-naf'shecha

*TKSI* Minä Paavali kirjoitan omalla kädelläni: ”Minä maksan”, etten sanoisi sinulle, että sinä olet minulle velkaa itsesikin.

*STLK2017* Minä, Paavali, kirjoitan omalla kädelläni: "Minä sen korvaan"; sanoisinko sinulle, että olet minulle velkaa oman itsesikin.

*Biblia1776* Minä Paavali olen tämän omalla kädelläni kirjoittanut ja tahdon sen sinulle maksaa, etten minä sinulle sanoisi, että myös sinun itses minulle velkapää olet.

20 *TR* ναί | *nai* niin ἀδελφέ | *adelfe* veljeni ἐγώ | *egō* minä σου | *sou* sinusta ὀναίμην | *onaimēn* jospa saisin iloa ἐν | *en* Κυρίῳ· | *Kyriō* Herrassa ἀνάπασόν | *anapauson* virvoita μου | *mou* minun τὰ | *ta* σπλάγχνα | *splagchna* sisintäni ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa

*DELITZSCH* כֵּן | ken אָחִי | 'achi אֶחָנְהָ | 'ehaneh-na' מִמְּךָ | mimmecha בְּאֲדֹן | ba'ADON נֶחֱם־נָא | nachem-na' אֶת־מַעֲי | 'et-me'ai בְּאֲדֹן | ba'ADON

*TKSI* Niin veljeni, jospa saisin sinusta hyötyä Herrassa. Virvoita sydämeni Herrassa.

*STLK2017* Niin, veljeni, jospa minä hyötyisin sinusta Herrassa: virkistä sydäntäni Herrassa.

*Biblia1776* Armas veljeni! suo minun ihastua sinusta Herrassa, virvoita minun sydämeni Herrassa.

21 *TR* πεποιθώς | *pepoithōs* luottaen τῆ | *tē* ὑπακοῆ | *hypakoē* kuuliaisuutesi σου | *sou* sinun ἔγραψά | *egrapsa* kirjoitan σοι | *soi* sinulle εἰδώς | *eidōs* tietäen ὅτι | *hoti* että καὶ | *kai* myös ὑπὲρ | *hyper* enemmän ὃ | *ho* josta λέγω | *legō* sanon ποιήσεις | *poiēseis* tulet tekemään

*DELITZSCH* בְּבִיטְחוֹנִי | bevitchoni כִּי־תִשְׂמַע | ki-tishma' לִי | li כְּתַבְתִּי | kataveti אֵלַיךָ | 'elecha וְיִודַע | vejodea' אֲנִי | 'ani כִּי | ki תַּעֲשֶׂה | ta'aseh יוֹתֵר | joter מִמַּה־שֶׁאֲמַרְתִּי | mimmah-she'amareti

*TKSI* Luottaen kuuliaisuutesi kirjoitan sinulle tietäen, että teet enemmänkin kuin sanon.

*STLK2017* Luottaen kuuliaisuutesi kirjoitan sinulle tietäen, että teet

enemmänkin, kuin mitä sanon.

*Biblia1776* Minä kirjoitin sinulle luottain sinun kuuliaisuutes, tietäen sinun enemmän tekevän kuin minä sanonkaan.

22 *TR* ἅμα | *hama* mutta samalla δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ἐτοίμαζέ |  
*hetoimadze* valmista μοι | *moi* minulle ξενίαν· | *ksenian* majapaikka ἐλπίζω  
| *elpidzō* sillä toivon γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti* että διὰ | *dia* kautta τῶν | *tōn*  
προσευχῶν | *proseuchōn* rukoustenne ὑμῶν | *hymōn* teidän χαρισθήσομαι |  
*charisthēsomai* minut lahjoitetaan ὑμῖν | *hymīn* teille

*DELITZSCH* וְעַם־זֶה | ve'im-zeh גַּם־תַּכִּין | gam-tachin לִי | li בֵּית |  
beit מַלּוֹן | malon כִּי | ki אֲקַוֶּה | 'aqaveh אֲשֶׁר | 'asher אֲנִי־תֵן |  
'ennaten לָכֶם | la'chem עַל־יְדֵי | 'al-jedei תִּפְלוֹתֵיכֶם | te'filoteichem

*TKSI* Mutta pidä myös samalla minulle valmiina majapaikka, sillä toivon, että minut rukoustenne johdosta lahjoitetaan teille.

*STLK2017* Lisäksi vielä: valmista minulle majoitus luonasi. Toivon näet, että minut rukoustenne kautta lahjoitetaan teille.

*Biblia1776* Valmista myös minulle majaa; sillä minä toivon, että minä teidän rukoustenne kautta teille lahjoitetaan.

23 *TR* ἀσπάζονται | *aspadzontai* tervehtivät σε | *se* sinua Ἐπαφρᾶς |  
*Epafras* Επαφρας ὁ | *ho* συναϊχμάλωτός | *synaichmalōtos* kanssavanki μου |  
*mou* minun ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa

*DELITZSCH* אֲפַפְרָס | 'Epafras הָאֲסוּר | ha'asur אֲתִי | 'itti בְּמִשְׁיַח  
| bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA

*TKSI* Sinua tervehtivät Epafras, vankitoverini Kristuksessa Jeesuksessa,

*STLK2017* Tervehdyksen lähettävät sinulle Epafras, vankitoverini Kristuksessa Jeesuksessa,

*Biblia1776* Sinua tervehtivät Epaphras, (minun kanssavankini Kristuksessa

Jesuksessa,)

24 *TR* Μάρκος | *Markos* Markus Ἀρίσταρχος | *Aristarchos* Aristarkus Δημῶς  
| *Dēmas* Deemas Λουκᾶς | *Loukas* Luukas οἱ | *oi* συνεργοί | *synergoi*  
kanssapalvelijani μου | *mou* minun

*DELITZSCH* וּמְרָקוֹס | uMarqos וְאַרְסַרְכּוֹס | va'Aristarchos וְדִימָס  
| veDimas וְלוּקָס | veLuqas עֲזַרַי | 'ozeraï שְׂאֵלִים | sho'alim  
לְשִׁלּוּמֵךְ | lishelomecha

*TKSI* Markus, Aristarkus, Deemas ja Luukas, nämä työtoverini.

*STLK2017* Markus, Aristarkus, Deemas ja Luukas, jotka ovat työtovereitani.

*Biblia1776* Markus, Aristarkus, Demas, Luukas, minun apulaiseni.

25 *TR* ἡ | *hē* χάρις | *charis* armo τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme  
ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou*  
Kristuksen μετὰ | *meta* kanssa τοῦ | *tou* πνεύματος | *pneumatos* henkenne  
ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀμήν | *amēn* amen (πρός / *pros* Φιλίμονα / *Filēmona*  
(Filemonille ἐγράφη / *egrafē* kirjoitettu ἀπό / *apo* Ῥώμης / *Rōmēs* Roomasta  
διὰ / *dia* kautta Ὀνησίμου / *Onēsimou* Onesimoksen οἰκέτου) / *oiketou*  
*samaa perheväkeä*

*DELITZSCH* חֶסֶד | chesed יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach  
אֲדֹנָיֵינוּ | 'ADONEINU עִם־רוּחְכֶם | 'im-ruchachem אָמֵן | 'Amen

*TKSI* Herramme Jeesuksen armo olkoon henkenne kanssa. (Aamen.)

*STLK2017* Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa.  
Aamen.

*Biblia1776* Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne  
kanssa, amen!